

***GUÍA ILUSTRADA
DE MONSTRUOS Y
FANTASMAS DE JAPÓN***

Sekien Toriyama

**Traducción del japonés:
Isami Romero Hoshino**

**QUATERNI**

Copyright © 2014 Quaterni de esta edición en lengua española para todo el mundo

© Quaterni es un sello y marca comercial registrados

Traducción del japonés: Isami Romero Hoshino

Guía ilustrada de monstruos y fantasmas de Japón.

Reservados todos los derechos.

Ninguna parte de este libro incluida la cubierta puede ser reproducida, su contenido está protegido por la Ley vigente que establece penas de prisión y/o multas a quienes intencionadamente reprodujeren o plagiaren, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución en cualquier tipo de soporte existente o de próxima invención, sin autorización previa y por escrito de los titulares de los derechos del copyright. La infracción de los derechos citados puede constituir delito contra la propiedad intelectual. (Art. 270 y siguientes del Código Penal). Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra a través de la web: www.conlicencia.com; o por teléfono a: 91 702 19 70 / 93 272 04 47)

ISBN: 978-84-941802-9-3

EAN: 9788494180293

IBIC: FK, FXA, FQ

QUATERNI

Calle Mar Mediterráneo, 2 – N-6

28830 SAN FERNANDO DE HENARES, Madrid

Teléfono: +34 91 677 57 22

Fax: +34 91 677 57 22

Correo electrónico: info@quaterni.es

Internet: www.quaterni.es

Buenos Aires | Madrid | México D.F. | Santiago de Chile

Editor: José Luis Ramírez C.

Revisión y adaptación: Juan Jiménez Ruiz de Salazar

Diseño de colección: Quaterni

Imagen de portada: Sekien Toriyama (*Kappa*, 1776). Fragmento.

Diseño de cubierta y color digital: Manuel Dombidau | www.dombidau.com

Maquetación: Grupo RC

Impresión: Gráficas Díaz Tuduri, S.L.

Depósito Legal: M-31952-2014

Impreso en España

19 18 17 16 15 14 (11)

El papel utilizado en esta impresión es ecológico y libre de cloro

*EL DESFILE NOCTURNO
DE LOS CIEN DEMONIOS
ILUSTRADO*

凶
画
百
鬼
夜
行

PREFACIO

Aunque es cierto que todas las cosas terminan transformándose en algo, cuando una piedra se convierte en una golondrina o un pincel en un grillo, ese tipo de situaciones son dignas de resaltarse, sin ninguna duda. En sus manos está la obra de un individuo llamado Sekien Toriyama, que durante mucho tiempo ha pintado diversas cosas. Sus pinceladas son realmente extraordinarias; no hay nada que no pueda plasmar en un papel. Es famoso por haber dibujado el libro de ilustraciones: *Toriyamahiko* [1774].

Ahora, ha publicado esta obra basándose en los antiguos dibujos trazados en el *Desfile Nocturno de los Cien Demonios*¹ pero poniendo también de su propia cosecha. Al ver con antelación los dibujos, un librero le rogó que los publicara cuanto antes. De este modo, él decidió hacer un compendio de seis tomos: Sombra (陰), Luz (陽), Viento (風), Lluvia (雨), Último día (晦) y Mañana (明).

Asimismo, mantuvo la tónica de su inspiración original y tituló su obra como *El desfile nocturno de los cien demonios ilustrado*. Su primera parte, compuesta de tres libros, ya está finalizada. Y para dar fe de su existencia, me ha pedido que escriba el prefacio. Sekien es mi amigo, lo conocí en las

¹ Dibujos que datan del periodo Muromachi (1336-1573), no se sabe quién los dibujó.

sesiones de *haiku* y *tanka* en que suelo participar. De esto hace mucho tiempo, y lo conozco muy bien. Por eso, acepté su petición. No obstante, aquellos a los que no les guste hablar sobre estos demonios y espíritus inexistentes en este mundo, considero que harían mejor evitando mirar este libro.

El Viejo Gusano de Seda
Dueño ermitaño de la librería Shiyō (Tōei Maki I)
Edo, Invierno del cuarto año de la era An'ei [1775]

SOMBRA

Kodama
Tengu
Yamabiko
Yamawarawa
Yamauba
Inugami y Shirachigo
Nekomata
Kappa
Kawauso
Akaname
Tanuki
Kamaitachi
Amikiri
Kitsunebi

陰

Kodama (木魂)

Se dice que en los árboles de más de 100 años aparece en forma de dios.

En distintos lugares de Japón, es común encontrar unas inmensas sogas amarradas sobre los troncos de los árboles.

Los lugareños lo hacen para ahuyentar a los demonios. Cabe señalar también que, en muchas regiones, ciertos árboles son honrados como espíritus y en algunos de ellos se suele posar un *kodama* (literalmente significa «espíritu del árbol»). En caso de que alguien corte un árbol así, esta persona y todo su pueblo sufrirán un maleficio. Por eso, cada vez que uno quiera cortar un árbol tiene que hacer una fiesta y honrarlo como deidad.

Ahora bien, según dice Shigeru Mizuki¹, para los ojos humanos es difícil saber en qué árbol se ha posado un *kodama*. Por lo tanto, cualquier persona puede sufrir un terrible castigo al cortarlo. Algo terrible si consideramos que en Japón tanto las casas como los utensilios para comer, están hechos de madera.

¹ Mizuki, Shigeru. *Corpus ilustrado de los Monstruos de Japón* (Tokio: Kōdansha, 1994), p. 202.



Tengu (天狗)

En Japón abundan muchas leyendas sobre este siniestro personaje. Generalmente habita en las montañas, es de color rojo, alado y su nariz es larga como la de Pinocho. Además, el color de su cabello es blanco y lleva barba del mismo color. Poseen poderes extraordinarios (puede hacer que sople el viento o que llueva) y en caso de hacerlo enfadar puede causar tempestades. En algunas regiones existen templos que los consideran sus dioses protectores, uno de los más importantes es el templo Yakuōin ubicado en el monte Takao (Tokio).

Según Kenji Murakami¹, la primera aparición de un *tengu* en un texto literario fue en el *Nihonshoki* (720): uno de los textos más viejos de Japón. Cabe señalar que el dibujo de Sekien dista mucho de la imagen común que se tiene del *tengu*. No podemos ver aquí una nariz larga. Tampoco podemos ver una figura antropomorfa, como las estatuas que resguardan el Yakuōin. De hecho, la versión de Sekien se asemeja más a un pájaro.

¹ Murakami, Kenji. *Enciclopedia de monstruos* (Tokio: Mainichi Shinbunsha, 2000), pp. 231-232.



Yamabiko (幽谷響)

Yamabiko (山彦) es la palabra japonesa para denominar el eco de las montañas. Sin embargo, en el Japón antiguo se pensaba que la repetición de un sonido reflejado en las montañas era la voz de un dios. Por tal motivo, se le escribió como 幽谷響, lo cual literalmente se puede traducir como el «eco espiritual del desfiladero».

Sekien no puso ningún texto alusivo sobre este personaje que parece un perro. Hay registros anteriores que muestran una versión pictográfica de un perro. Por lo tanto, es muy probable que esta imagen sea un mero calco de esa versión.



Yamawarawa (山童)

Literalmente significa «niño de la montaña». De acuerdo con Kenji Murayama existen varias leyendas sobre esta especie de monstruo que se asemeja al Abominable Hombre de las Nieves¹. Aunque por la forma en que está dibujado se parece más a un cíclope europeo.

En algunas regiones se menciona que el *yamawarawa* ayuda a los leñadores cargando los pesados troncos a cambio de bolas de arroz o pescado, pero si no se le da lo que quiere se enfada. También se dice que canta muy bien y que se mete en las tinas de baño de las casas sin el permiso de los dueños.

1 *Ibid.*, pp. 353-354.



Yamauba (山姥)

Literalmente significa «anciana de la montaña». En varias regiones, muchas mujeres se quedaban aisladas de la sociedad cuando morían sus esposos; esto generó una serie de mitos sobre ellas, atribuyéndoles características macabras.

Según dice Kenji Murakami, la *yamauba* es de estatura alta, con una boca enorme que le llega hasta las orejas¹. Se dice que ataca a las personas que entran a la montaña y las devora. Aunque en otras ocasiones va a las casas y ayuda a las personas.

1 *Ibid.*, p. 345.



Inugami (犬神) y *Shirachigo* (白児)

‘Inugami’ significa literalmente «perro dios». Se le considera un *tsukimono* (un ser que suele poseer a las personas o embrujarlas) y está asociado siempre con un hechicero que generación tras generación ha «domesticado» a este demonio. En la novela *El verano de la ubume* (1994) publicada por Quaterni en 2014, se explica con detalle su existencia.

Por lo que respecta al *shirachigo* (literalmente «niño blanco») no se sabe mucho sobre él. Se le asocia siempre con el *inugami*, por lo que puede ser su discípulo o sirviente. Por esa misma razón, Sekien dibujó a los dos monstruos en una misma pintura. Cabe señalar que *shirachigo* es un término despectivo para las personas que padecen algún tipo de deficiencia mental.



Nekomata (猫また)

Literalmente significa «gato con dos colas». A diferencia de lo que sucede en Europa y América, en Japón los gatos no son animales de mal augurio. Sin embargo, en algunas regiones se considera que si una persona domestica durante mucho tiempo a un gato, a este animal le va a crecer una nueva cola. Esta situación sí es de mal augurio.

Según Kenji Murakami, el *nekomata* es el símbolo de la rabia¹. También existe la creencia de que cuando una persona vieja tiene a un gato como mascota, al ir envejeciendo termina transformándose en un *nekomata*. Esto probablemente explique por qué en el dibujo de Sekien este siniestro felino tiene ropa.

1 *Ibid.*, pp. 261-262.



Kappa (河童)

Se le conoce también como kawatarō.

Es uno de los monstruos acuáticos más populares de Japón. Se cree que tira de las piernas de las personas que están en las orillas de los ríos y las arrastra hasta el fondo, ahogándolas. Es de color verde, tiene ancas de rana y en la cabeza tiene una especie de plato con agua.

El *kappa* ha sido dibujado en distintos lienzos y también como personaje de manga o de anuncios de sake. En la literatura ha sido una figura recurrente. Ryunosuke Akutagawa (1892-1927), uno de los cuentistas más célebres de Japón, retomó al personaje en una de sus obras más famosas: *El kappa* (1927).



Disfruta de todos los monstruos y fantasmas de este libro, en
nuestro tablero de Pinterest.



<http://es.pinterest.com/quaterni/>